

## Fredmans Sång N:o 56 (Notabene)

Carl Michael Bellman (1740-1795)

*Andante*



1. När jag har en plåt att dric-ka, no-ta
2. Ja, var tid är allt- för här-lig, no-ta
3. Låt då allt sin cir- kel lö-pa, men dock -



be - ne, godt rhenskt vin, och där- till en vac-  
be - ne, li - tet svår: o - vän up-på blod  
no-ta be - ne, håll - ål - der- do-men ej



ker flic-ka, no-ta be - ne, som är min, är jag  
be-gär-lig och fört-jän-sten sla-gen går. Mån-gen  
ma stö-pa om min skö-na till ett troll... Vin och



nöjd af hjär-tans-grund, no-ta be - ne, blott en stund.  
tror sig fri och säll - no-ta be - ne, ba - ga - tell!  
skön-het mig upp - rör, no-ta be - ne, till jag dör.

**Fredmans sång N:o 56**

## Fredmans Lied Nr. 56

**Notabene**

## Das Merkwohl

1

När jag har en plåt<sup>1</sup> att dricka,  
 nota bene, godt rhenskt vin,  
 och därtill en vacker flicka,  
 nota bene, som är min,  
 är jag nöjd af hjärtansgrund,  
 nota bene, blott en stund.

Wenn ich habe ein *plåt* zu vertrinken,  
 wohlgemerkt, guten rheinischen Wein,  
 und dazu ein schönes Mädchen,  
 wohlgemerkt, das mein ist,  
 bin ich zufrieden von Herzengrund,  
 wohlgemerkt, nur eine Weile.

2

Ja, vår tid är alltför härlig,  
 nota bene, litet svår<sup>2</sup>:  
 ovän  
 uppå blod begärlig  
 och förtjänsten slagen går.  
 Mången tror sig  
 fri och säll -  
 nota bene, bagatell (*sing.*)!

Ja, unsere Zeit ist gar zu herrlich,  
 wohlgemerkt, etwas schwer;  
 ein Widersacher,  
 der nach (meinem) Blut verlangt,  
 und der Gewinn ist zerschlagen.  
 Mancher wähnt sich  
 frei und glücklich  
 wohlgemerkt, alles Bagatellen!

3

Låt då allt  
 sin cirkel löpa,  
 men dock - nota bene, håll -  
 ålderdomen ej må stöpa om  
 min sköna till ett troll<sup>3</sup> ...  
 Vin och skönhet mig upprör,  
 nota bene, tills jag dör.

Lass doch alles  
 seine Kreise drehen,  
 aber doch, notabene - halt! -  
 Möge das Alter nicht verwandeln  
 meine Schöne in einen Troll ...  
 Wein und Schönheit regen mich an,  
 wohlgemerkt, bis ich sterbe.

<sup>1</sup> *plåt*: zunächst eine Banknote aus Blech. Etwa ab 1770 eine Blechmünze mit dem Wert von zwei Silbertalern

<sup>2</sup> Möglicherweise biographischer Hinweis auf Bellman, der mit Geld nicht haushalten konnte und immer Schulden hatte.

<sup>3</sup> *Troll*: ein zottiges, hässliches, kleines Wesen mit Stupsnase, großen Ohren und einem Schwanz, das der Sage nach die nordischen Wälder bewohnt. Der Troll bestraft den, der ihn nicht lieb hat, mit bösem Zauber.

HS/IS 141296